

**L3- LLCE Espagnol**

**Faculté des Langues**

**Département des Langues Romanes**

**Pauline PERRENOT**

**Mariana FRONTINI**



**MONOGRAFÍA**

**Preparación a la movilidad**

**Año 2009**

## Índice

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>I- Un proyecto de movilidad, red de ambiciones, interrogaciones y dudas .....</b>	<b>5</b>
1. El español en medio de mis estudios superiores .....	5
2. Mi proyecto profesional y otras ambiciones... ..	5
3. Lo que espero de un intercambio en relación con mi proyecto profesional.....	6
<b>II- Focalización sobre España en el ámbito del a preparación a la movilidad .....</b>	<b>7</b>
1. Un recorrido de búsqueda largo, con principios penosos.....	7
a) ¡Caóticos comienzos! .....	7
b) El día del a movilidad y la reunión de intercambio ERASMUS: dos “acontecimientos bisagra” para la reflexión y la progresión de la monografía. ....	7
c) Ocasiones para hablar español a lo largo del semestre: el proyecto de movilidad en sempiterna construcción.....	8
2. La ciudad de Madrid .....	9
3. ¿Por qué la Complutense? .....	9
4. Otras cooperaciones en España .....	11
<b>III- Testimonios, últimas preguntas y programas de investigación para el segundo semestre .....</b>	<b>15</b>
1. Interrogaciones y dudas que quedan .....	15
2. Anticipación del segundo semestre .....	15
<b>CONCLUSIÓN.....</b>	<b>17</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>18</b>
1. Intercambios en el foro “movilidad internacional” en el sitio “Lingalog” .....	18
2. Correspondencia con la señora Martín-Guarrigue .....	19
3. Correspondencia con Lydia Romeu, docente en Lyon2. ....	20

4. Correspondencia con Daniel Vicente .....	22
5. Calendario académico e informaciones prácticas sobre el funcionamiento y la organización de la Complutense .....	24
6. Carta presentación en el sitio web de Lyon2.....	25
7. Seguridad social .....	26
<b>Bibliografía .....</b>	<b>27</b>

## INTRODUCCIÓN

Me interesó mucho la presentación del curso de movilidad que recalca la idea de construcción de proyecto. El folleto indicaba que los alumnos iban a entrar en contacto con una “lengua comunicativa” aplicada a la vida cotidiana pero también a aprender cómo presentar su proyecto de movilidad. Iban a confrontarse después a los trámites administrativos y más bien oficiales (la redacción de monografía, de CV, de mails para profesores y otros). Mariana Frontini nos ayudó a construir nuestro dossier a lo largo del semestre, estructurando el curso alrededor de algunos ejes importantes:

¿Cómo redactar un trabajo en relación con nuestro programa de estudio, con nuestra elección de movilidad?

¿Cómo buscar informaciones y dirigirse a personas que nos pueden ayudar durante el semestre?

¿Cómo transcribir la evolución del pensamiento, las continuidades y rupturas a lo largo de la redacción durante el semestre?

No había nunca trabajado sobre una monografía. Este ejercicio necesita mucha seriedad y linealidad ya que tiene que poner de relieve el progreso de una investigación larga. Aunque no fue siempre fácil entrar en contacto con los profesores, muchos diálogos mediante internet y encuentros fueron enriquecedores y contribuyeron a la elaboración del trabajo entero.

Mi proyecto de movilidad se centra en Madrid, y, más precisamente, en la universidad de la Complutense, en la que me gustaría ir un año, siguiendo la carrera de filología propuesta por Lyon2, es decir, durante el año de máster.

## **I- Un proyecto de movilidad, red de ambiciones, interrogaciones y dudas**

### **1. El español en medio de mis estudios superiores**

Llevo siete años estudiando el español y no podría explicar exactamente por qué siempre me gustó la lengua. Es un conjunto de fascinaciones tanto por las sonoridades, la forma misma de la lengua que por la cultura, la diversidad y la riqueza del mundo hispanohablante. Recuerdo algunos cursos del segundo año de colegio con un profesor que de repente me llamó la atención y me dio las ganas de seguir profundizando el aprendizaje de la lengua.

En clase preparatoria, elegí la especialidad “español” para privilegiar el estudio de la literatura, aunque sólo fue la de España, y la traducción, con vistas a mi proyecto profesional. Los principios de este año pasaron de maravilla; me encantan entre todos los cursos de civilización de América latina, sobre el proceso de modernización de los países del continente. El enfoque mezcla los puntos de vista histórico, literario y hasta etnológico y antropológico, creando así un estudio rico y culturalmente apasionante. De ahí, y de manera paradójica surgen las dudas que tengo en relación con mi proyecto profesional...

### **2. Mi proyecto profesional y otras ambiciones...**

Siempre quise trabajar en el ámbito de organizaciones en las que tendría que hablar varias lenguas. Ser capaz de establecer una comunicación, cual que sea, con otras personas, conseguir que entiendan lo que se quiere expresar es un poder extraordinario. El trabajo de intérprete siempre me sedujo. En una conferencia de presentación de varios oficios, un intérprete de conferencia presentaba las ventajas e inconvenientes de su profesión. Viajan mucho para asistir a coloquios internacionales donde encuentran a mucha gente con las que guardan contactos y siguen trabajando a lo largo de sus carreras. Insistía de manera peculiar sobre la interacción del oficio, su dinamismo y sus oportunidades. En cambio, subrayó que existían “periodos de poca actividad”, durante los cuales tienen que esperar que organizaciones les contacten para trabajo. Se exige por supuesto mucha memoria y capacidades extremas de concentración para poder traducir los discursos de manera simultánea.

La escuela que querría ingresar se sitúa en Ginebra (ETI). Ni siquiera se puede presentar su candidatura sin haber pasado al menos un año en el extranjero, para adquirir los mecanismos y reflejos de la lengua. Se exige también que el candidato tenga largo conocimiento de la cultura, de los acontecimientos que ocurren en el país que le interesa. Por lo demás, ciertas pruebas se centran no sólo en la capacidad de manejar las lenguas y sus idiosincrasias con destreza sino también en la curiosidad, en la cultura general y el interés para varios temas de estudio.

De ahí viene mi deseo de irme al extranjero. Llega cierto momento en que ya no se puede aprender una lengua mediante la universidad –para el oficio de intérprete por supuesto-, los cursos y los libros sólo. Es necesario e indispensable hallarse completamente hundido –ahogado casi- en el mundo de la lengua. Cada país tiene su propio modo de abordar un tema, de tratarlo en la prensa, su propia manera de hablar, de pensar, heredada de su cultura y de su historia. Cada lengua, en definitiva, representa un microcosmos en el que hay que penetrar

con la dificultad de ya pertenecer sí mismo a otro microcosmos, que, aunque pueda compartir herencias con el otro, resulta también ajeno.

En paralelo, siempre me atrajeron la mitología y el carácter hermético, misterioso de las culturas, de las tradiciones de un pueblo. Durante el festival “Las Bella Latinas”, encontré, con motivo de una conferencia sobre la literatura infantil, a Alicia Dujovne Ortiz, escritora argentina, quien, para preparar su próxima novela, tenía que pasar tiempo en una antigua tribu indígena del Paraguay, para entender mejor cómo viven, cómo piensan, qué tipo de reglas y organización rigen la comunidad que han creado y en la que siguen viviendo.

Este tipo de estudio, que más tiene que ver con la etnología y la antropología, me fascina también. Estoy intentando constituir un proyecto mío que consistiría en poner dos escuelas (una de Francia y una del Perú) en relación, mediante pequeños álbumes ilustrando cada cultura, cada herencia de leyendas, de mitología y de tradiciones antiguas.

Siempre me pregunté qué podía ser el peso y la imposición de la mitología de los pueblos más antiguos de América latina en la vida de la gente hoy en día. Por eso, al principio, me hubiera gustado ir a América del Sur para trabajar en paralelo en una escuela, y con nativos para que me cuenten sus tradiciones, sus historias. En cambio, ir a América latina durante un año es un proyecto de movilidad completamente diferente. Más allá del presupuesto, hay que tomar en cuenta los funcionamientos ajenos de los servicios cotidianos, las culturas que deben crear cierto exilio, despiste. Aunque hubiera querido experimentar tales sentimientos y vivir tal experiencia, prefiero estar no muy lejos de mi casa y preparar el concurso de Ginebra en España.

### **3. Lo que espero de un intercambio en relación con mi proyecto profesional**

Este año en el extranjero tiene que ser explotado como una oportunidad que nos ofrece todo lo que no podemos conseguir en Francia en relación con la lengua. A mi parecer, será primero el aprendizaje de una lengua de todos los días con sus expresiones idiomáticas, una inmersión en los diferentes niveles de lengua, para, al final, poder manejarla con más destreza y más confianza...

El vocabulario vendrá con la práctica pero también con el hecho de oír hablar español con mucho más frecuencia en la televisión, en la radio, entre la gente, los amigos, los profesores entre otros, y de leerlo en los periódicos por ejemplo, aunque eso también se puede en nuestro país. Todos estos gestos cotidianos serán más accesibles en España, por supuesto. El alumno no tiene otra elección sino ésta: hablar y hacerse entender con una lengua con la que no suele expresarse, y cuyos recursos quedan opacos.

## **II- Focalización sobre España en el ámbito del a preparación a la movilidad**

### **1. Un recorrido de búsqueda largo, con principios penosos**

#### **a) ¡Caóticos comienzos!**

Aunque siempre tuve las ideas fijadas en la Complutense de Madrid, fue difícil encontrar informaciones precisas en relación con las carreras que se pueden seguir en el extranjero. La Complutense ofrece una carrera “Langues et sciences philologiques” para los estudiantes extranjeros pero la cuestión era saber si se podía asistir a otras clases. Me interesaría mucho, por ejemplo, un grado de interpretación y traducción, que me permitiría abordar algunas técnicas de la traducción simultánea. Quizás sea posible también seguir cursos de filosofía o de portugués sin ser por lo tanto inscrito en la carrera correspondiente.

Después de algunos problemas informáticos que me impidieron enviar los mails que quería a la profesora que se encarga de las relaciones con Madrid, consigué tener una respuesta, que fue bastante positiva. Me dijo, pues, que muchos alumnos sucedían modificar y arreglar sus horarios como – ¡o casi! – quieran. Espero otra entrevista más detallada con la Señora Martin-Garrigue para saber más.

Los principios del año no fueron, por eso, muy fructuosos. Las jornadas de la movilidad, que esperaba para obtener respuestas precisas a esas preguntas, no me enriquecieron mucho. Tampoco recibí respuestas de los cuestionarios que había dejado en el fórum del sitio “Lingalog” en los que me dirigía a alumnos que ya habían estudiado en la Complutense o que están ahí este año.

#### **b) El día del a movilidad y la reunión de intercambio ERASMUS: dos “acontecimientos bisagra” para la reflexión y la progresión de la monografía.**

##### **• El día de la movilidad : pocas informaciones realmente precisas**

El 12 de octubre, la universidad organizó una reunión de la movilidad, en el ámbito del programa Erasmus, pero también del programa “fuera de Europa” que se encarga de los intercambios con América Latina. Nos entregaron documentos relacionados con las diferentes universidades pero no estaban todos los diferentes profesores, responsables de los acuerdos. Cada universidad española resulta colocada con un código remitiendo a la carrera general que se puede seguir ahí. En cambio, esos datos abstractos -“Langues et science philologique” en el caso de la Complutense- no reflejan mucho la realidad sino que son generalidades informativas. Mme Martín-Guarrigue me afirmó que ya estudiantes franceses habían podido seguir cursos de historia, de antropología, siendo inscritos en la carrera tradicional. Así que la reunión no fue determinante en el proceso de búsqueda para este curso y para el proyecto personal.

- **La reunión ERASMUS del 25 de noviembre**

Esta reunión, en cambio, fue mucho más importante. Bérange Tarka, gestora de la movilidad Erasmus, nos presentó primero todos los trámites administrativos que tenemos que seguir para inscribirnos y crear una candidatura para la movilidad. Nos explicó detalladamente el funcionamiento en línea del formulario y enumeró los documentos justificativos que adjuntar al dossier. Después, habló brevemente de las ayudas financieras que existían. Tenemos que pagar los gastos de inscripción de Lyon2, y no los de la universidad en la que salemos. Por lo tanto, el diploma que tendremos al final del año 2011 será francés y no español, internacional tampoco, como se podía pensar. Lo notable y que no hace falta recordar es que las becas Erasmus llegan tarde: el primer trimestre lo tiene que financiar el alumno sólo. Se efectúa el primer pago en diciembre y el segundo en octubre del año siguiente. La beca Erasmus corresponde a unos ciento euros al mes y la beca “Explora’Sup” a noventa y cinco euros a la semana. No aconsejó también buscar otras becas independientes que existen al nivel regional, o departamental pero que no tienen nada que ver con el programa Erasmus. El trámite tiene que ser personal, por eso.

Por fin intervinieron los diferentes profesores responsables de intercambios para presentar cada universidad y sus especificidades, en las que nos focalizaremos más tarde.

**c) Ocasiones para hablar español a lo largo del semestre: el proyecto de movilidad en sempiterna construcción.**

- Existe en Lyon2 el sistema de los talleres de conversación. Los responsables tratan de constituir grupos de cinco alumnos franceses más o menos, reunidos con grupos de españoles. Todos pueden conversar libremente sobre cualquier tema y mejorar la lengua extranjera, adquiriendo reflejos lingüísticos y expresiones más idiomáticas. No pude asistir a esos talleres por razones puramente administrativas: las dos licenciaturas no me dejan mucho tiempo y no resulta muy aireado. En cambio, formé un “tandem” con una alumna española -aunque aún no tuve tiempo para conversar con ella...-. Espero que pueda dedicar más seriedad a este intercambio a partir del a mitad del mes de diciembre.
- Tuve, por otra parte, varias ocasiones para hablar español con un alumno de Murcia, en intercambio con Erasmus este año. Fuimos a pasear por Lyon y a tomar una copa juntos. Hablar con él fue cada vez más natural pero, al principio, no me salían las palabras, reflexionaba en cómo decir talo tal cosa. Por lo tanto, realmente me pareció evidente la necesidad de ser completamente hundida en la lengua. Me contaba que no le gustaba mucho el ambiente de la ciudad, siendo los lioneses muy fríos, egoístas, “encerrados”. Aunque el retrato sea bastante peyorativo, este enfoque es enriquecedor. Introduce mucha distancia con las relaciones humanas que vivimos cada día, sin



prestarles demasiada atención, y que acabamos por considerar como normas. Esta mirada nos recuerda que existen otras mentalidades que las nuestras, lo que a menudo tendemos a olvidar...

- Por fin, fui a diferentes conferencias culturales en el instituto Cervantes. La última tuvo lugar al principio de diciembre. Los conferenciantes estudiaron la obra de Álvaro Pombo a la luz de la temática “manipular y travestir”. El enfoque era interesante pero me llamó la atención la diferencia de trámite entre el profesor español (¡de la Complutense!) y la profesora francesa. La exposición de ésta era organizada en tres partes, respetando así el plano racional y lo rígido de nuestra mentalidad cartesiana. El profesor español, tenía el mismo rigor pero la organización era completamente opuesta. No se encerraba en aquel formalismo sino que articulaba su trabajo alrededor de varias temáticas, no importaban que tuviera tres, cuatro o cinco... Tengo muchas ganas de aprender a pensar de otra manera sin tener la impresión de que la disertación “a la francesa” sea el ejercicio universal, erigido como dogma... Este encuentro con el profesor de la Complutense me alegró mucho.

## **2. La ciudad de Madrid**

Aunque nunca fui a Madrid, la ciudad dibuja un halo imaginario de fotografías, de referencias literarias y de fantasías. Una alumna de Lyon2 que se fue un año después del bachillerato me dijo cuánto acogedora era la gente, cuánto dinámicos eran los barrios y cuánto rica la ciudad...

Además, el diálogo con Lydia Romeu me alegró mucho. Me puse a buscar algunas informaciones sobre el barrio de Argüelles, donde me gustaría encontrar un piso para el año que viene.

No quiero realmente hablar de la historia de la ciudad. Por una parte, porque no la conozco bien y por otra parte, ya que justamente quiero mantenerla secreta. Me gusta mucho descubrir una ciudad con mi propia experiencia, paseando por los museos, por las calles y con los comentarios de gente que vive allí. Los libros me interesan menos que el diálogo. Además, no pienso que se necesita un conocimiento profundo de la ciudad antes de llegar. Lo que me interesa es descubrir y no reconocer lo que ya hubiera podido leer en libros.

Así que la ciudad de Madrid, para mí, permanece totalmente desconocida, misteriosa y espero que el encanto sea fuerte...

## **3. ¿Por qué la Complutense?**

Esta universidad pública tiene acuerdos con Lyon2 y algunos de mis profesores de clase preparatoria me dijeron tenía muy buena reputación, que la enseñanza de las letras y de las artes era de gran calidad. Ya había presentado una candidatura el año pasado para esta universidad pero los alumnos de máster tienen una prioridad y, además, no seguía realmente los cursos en el ámbito de la universidad así que tuve muchos problemas para sacar las informaciones precisas.

La secretaria del departamento de lengua española me dio la dirección internet de Daniel Vicente, con quien estoy conversando. Puesto en anexo, como todos los otros intercambios por mail, este diálogo me ofreció muchas precisiones sobre la posibilidad de elegir otros cursos dentro de nuestra carrera por ejemplo. Sigo hablándole en internet y propuso enviarme algunas fotos de la Complutense.

Aquí están los ejemplos de cursos que podemos seguir dentro del departamento de filología. Espero que se pueda elegir diversos cursos.

---

### **Titulaciones que se imparten en el centro**

---

**Grado en Español: Lengua y Literatura**

---

**Grado en Estudios Ingleses**

---

**Grado en Estudios Semíticos e Islámicos**

---

**Grado en Filología Clásica**

---

**Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas**

---

**Licenciatura en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada**

---

**Licenciatura en Lingüística**

---

**Licenciatura en Filología Alemana**

---

**Licenciatura en Filología Árabe**

---

**Licenciatura en Filología Clásica**

---

**Licenciatura en Filología Eslava**

---

**Licenciatura en Filología Francesa**

---

**Licenciatura en Filología Hebrea**

---

**Licenciatura en Filología Hispánica**

---

**Licenciatura en Filología Inglesa**

---

**Licenciatura en Filología Italiana**

---

**Licenciatura en Filología Románica**

---

**Máster Hispano Francés en Lengua Francesa Aplicada**

---

**Máster en Estudios Literarios**

---

**Máster en Investigación en Lengua Española**

---

**Máster en Español como Segunda Lengua**

---

**Máster en Literatura Española**

---

**Máster en Filología Clásica**

---

**Máster en Estudios Interculturales Europeos**

---

**Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional**

---

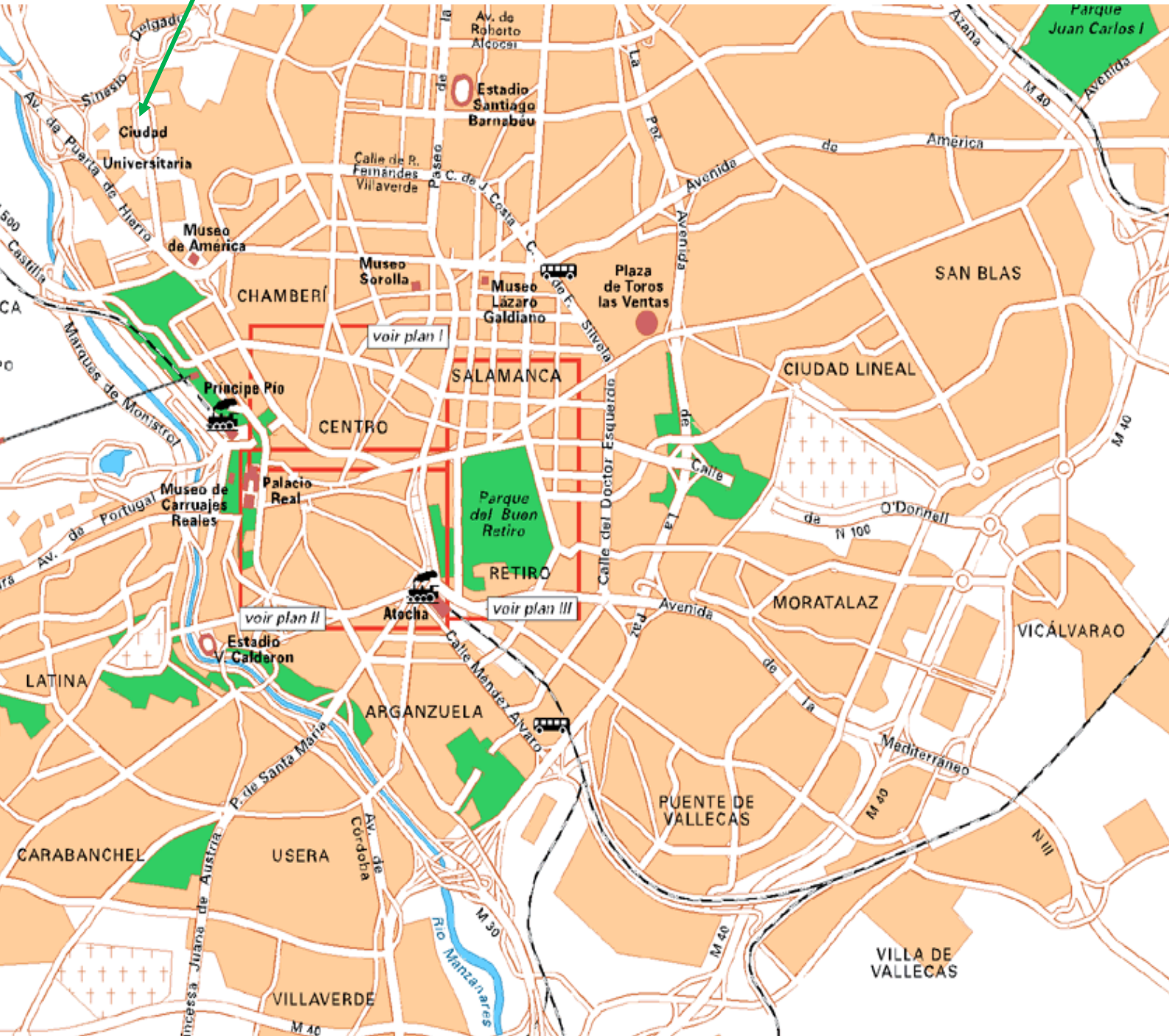
#### 4. Otras cooperaciones en España

Todos conocen la universidad de Salamanca. Es una universidad muy famosa, clásica en la que se enseña literatura y lingüística con particular brío. Es tanto más prestigiosa cuanto que se utilizó mucho en la literatura, desde el *Quijote* (el bachiller Sansón Carrasco viene de Salamanca) hacia la novela contemporánea (*El Manuscrito de Piedra*, de L.G. Jambrina convierte la universidad en real protagonista). Así que constituye un real trasfondo en nuestro imaginario. Algunos alumnos me dijeron que tantos eran los extranjeros que estudiaban allí con Erasmus o con otros programas que casi ya no se hablaba el castellano. Aunque su exageración sea evidente, esta reflexión sobreentiende el cosmopolitismo de la ciudad, bastante atrayente.

Aunque sea, según los profesores, muy conocida para su facultad de filología, no me encanta mucho la universidad de Murcia. Tampoco me atrae la ciudad ni tuve reales testimonios de la vida estudiantil allí.

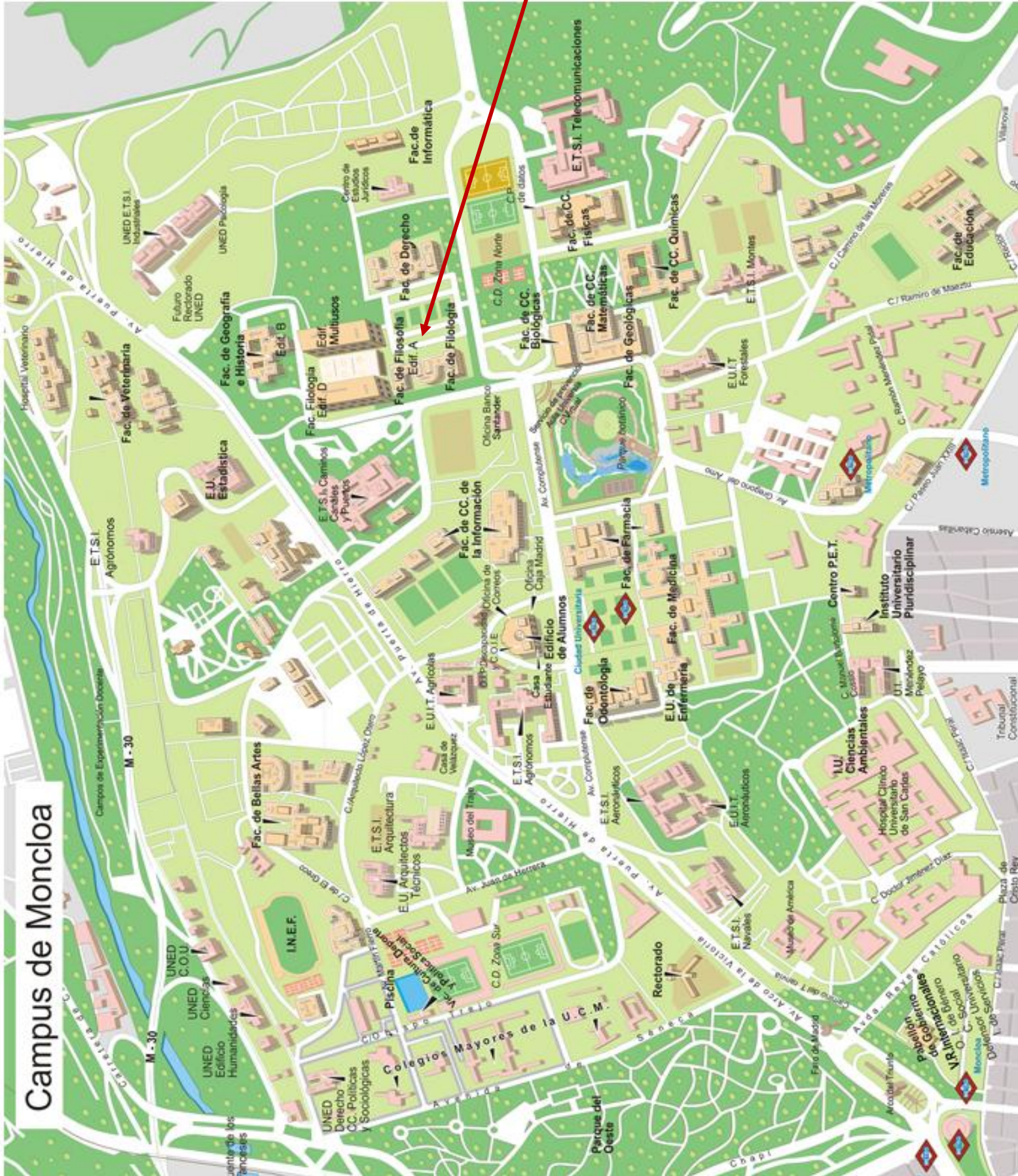
En cambio, más me interesaría la universidad de Sevilla en segunda elección de la candidatura. Con el mismo perfil que la universidad de Salamanca, ofrece cursos de literatura de gran calidad, siempre según los profesores. Ya fui a Andalucía una semana, con el instituto, y me había encantado Sevilla. Es una región magnífica y la gente muy afable y cordial.

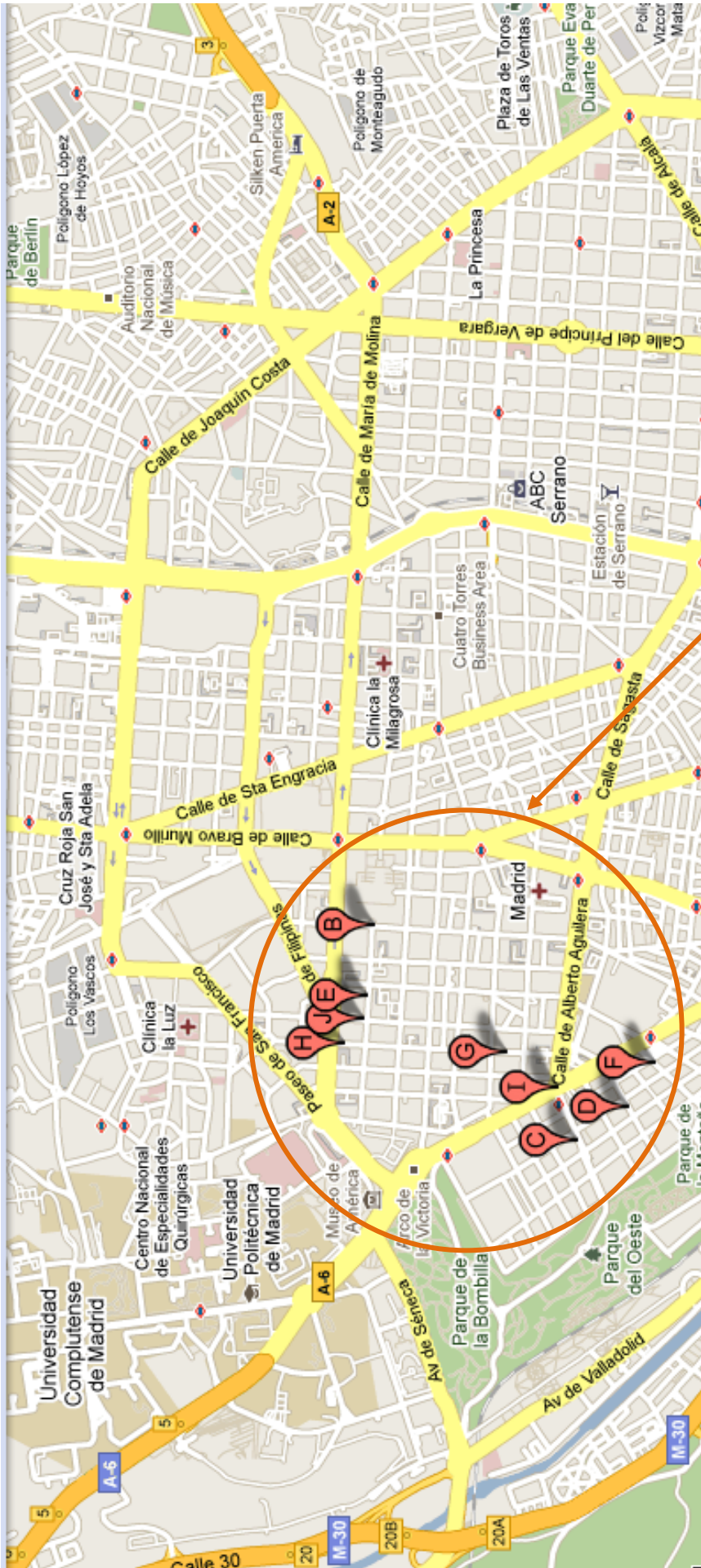
# Universidad Complutense



Facultad de filología

Campus de Moncloa





Argüelles

### **III- Testimonios, últimas preguntas y programas de investigación para el segundo semestre**

#### **1. Interrogaciones y dudas que quedan**

- **América latina : el proyecto personal y el viaje a Perú durante los tres meses de verano**

Me alegró mucho la creación del fórum en este curso porque ya pudimos conversar con estudiantes del Perú y preguntarles muchas cosas así que espero el viaje con mucho entusiasmo. A lo mejor mi máster tenga todo que ver con esta aventura en América Latina, aún no sé. Incluso he podido conversar con un alumno que estudia la traducción y la interpretación en la universidad Ricardo Palma en Lima. Los estudiantes me invitaron a darles mis fechas de llegada al Perú para que podamos encontrarnos allí.

- **Preguntas en relación con las carreras de la Complutense**

Las preguntas tienen que ver sobre todo con los cursos que se pueden seguir. Quizás las informaciones sean más precisas después de la entrevista final con la profesora y de las reuniones con los candidatos elegidos. Tenemos, en efecto, que redactar un pequeño documento con el futuro programa de estudio, aunque pueda cambiar, para proyectarse en el año al extranjero.

#### **2. Anticipación del segundo semestre**

- **La cuestión del alojamiento : primeras investigaciones**

Aún no tuve mucho tiempo para dedicarme a buscar un piso en el barrio. Además, imagino que tengamos contacto con los estudiantes para que, a lo mejor, podamos cambiarlos. Me gustaría mucho encontrar uno en el barrio de Argüelles (por su proximidad y su dinamismo una vez más).

- **La cuestión de la seguridad social**

Tendré que focalizarme también sobre esa cuestión ya que no funciona de la misma manera. Ya sé que mi seguridad estudiantil francesa (LMDE) se encarga de cierta participación. He juntado en anexo un documento en relación con el problema. Las reuniones no llevarán más informaciones.

- **El calendario del programa Erasmus 2009/2010**

Estoy redactando mi candidatura para Erasmus, la carta de motivación y el CV.  
Tenemos que entregarlas antes del 8 de enero.

Novembre / Décembre 2009 Janvier 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réunions d'information organisées par les composantes (prendre contact avec elles pour connaître les dates exactes)</li> <li>• Transmission par l'étudiant de son dossier au responsable</li> </ul>
Décembre 2009 Janvier 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Début de l'étude des candidatures par les enseignants responsables d'accords</li> </ul>
Février 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fin de l'étude des candidatures par les enseignants responsables d'accords</li> </ul>
Fin Mars 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Résultats des sélections</li> </ul>
Avril 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réunion d'information pour les étudiants sélectionnés pour un départ en 2010/2011</li> <li>• Transmission par la DRI des listes des candidats retenus aux universités partenaires</li> </ul>

Mai / Juin 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instruction des demandes d'aides financières à la mobilité par la DRI</li> <li>• Réalisation de diverses démarches par les étudiants : inscription dans l'université d'accueil en tant qu'étudiant en échange, santé, logement...</li> </ul>
Juillet 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inscription administrative à Lyon 2 (paiement des frais de scolarité) à la charge de l'étudiant</li> <li>• Envoi par la DRI du « guide de l'étudiant en mobilité européenne » détaillant toutes les procédures à suivre avant, pendant et au retour de votre mobilité</li> <li>• Résultats Bourse Explo'RA Sup</li> </ul>
Fin Septembre 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Résultats Bourse Erasmus</li> </ul>
Décembre 2010	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Résultats Complément Mobilité du CROUS</li> </ul>



## CONCLUSIÓN

Este semestre permitió profundizar la construcción de una monografía. El trámite era a la vez autónomo y colectivo ya que pudimos enriquecernos gracias a las investigaciones de otros alumnos. Nos inició también la profesora a la utilización del sitio “Lingalog”, en el que siempre estuvimos en contacto. Aprendimos a organizarnos mejor, buscar las informaciones y encontrar a profesores y alumnos hacia el Perú, lo que fue un intercambio realmente entusiástico.

Ese trabajo tendrá una relación directa con el dossier de candidatura que tenemos que entregar en enero. Ya hemos constituido una base muy sólida, una verdadera reflexión sobre la movilidad y sus problemáticas. Podremos así abordar la entrevista con más serenidad.

## ANEXOS

### 1. Intercambios en el foro “movilidad internacional” en el sitio “Lingalog”

**28/09/09**

¡Hola a todos!

Me llamo Pauline y estoy en tercer año de licenciatura de español. El año que viene, me gustaría ir a Madrid y estudiar el máster en la Complutense. Querría tener más datos y reacciones por parte de alumnos que ya fueron a esta universidad o que están ahí este año. Los necesito también en el ámbito de mi curso "Preparación a la movilidad". Por eso, les agradezco contestar a estas pequeñas preguntas siguientes;

¡sólo dos minutos!

¡Las pongo en el presente para que sea más cómodo!

- ¿Qué estás estudiando en la Complutense?
- ¿Qué opinas de los cursos ahí?
- ¿Qué opinas de la acogida que recibiste a tu llegada? Por parte de los profesores?  
¿De los alumnos?
- ¿Es fácil cambiar de horario si quieres seguir diferentes cursos a principios del año?
- ¿Cómo pasan los exámenes?

Muchas gracias.

Pauline.

**10/10/09**

Holas!

Bueno yo soy estudiante de Traducción e Interpretación de la Univ. Ricardo Palma y hace unos días hemos tenido la visita del Prof. Félix Piñero de la Complutense de Madrid, quien nos brindó una conferencia magistral aquí en Perú. El talento y el eminente conocimiento del Prof. Piñero dan el renombre y el prestigio a la Complutense. Me parece una gran oportunidad el poder cursar algún estudio de post grado en esa universidad. =)

Andrea.

**15/10/09**

Hola Andrea,

Muchas muchas gracias por responder!  
Estoy aún más impaciente por salir ahora!

En Madrid justamente quiero seguir cursos de un grado de Interpretación, aunque no correspondan con los de la carrera estricta de filología española. Querría preparar el concurso de Interpretación para ingresar en la ETI, en Ginebra. Se cuenta que es muy muy difícil este concurso...

Puedes hablarme de la carrera que sigues en Perú y de tu escuela?

Durante los tres meses de Junio, Julio y Agosto, estaré ahí y espero entrar en contacto con una escuela primaria (no sé si así se dice...) también. Tengo un proyecto, aún bastante impreciso, para relacionar dos escuelas Perú/Francia mediante la temática de los mitos, tan diferentes pero apasionantes...

A lo mejor tendremos más tiempo para hablar de todo eso más detalladamente!

Te agradezco mucho una vez más.

Pauline.

## **2. Correspondencia con la señora Martín-Guarrigue**

**19/10/09**

Estimada Señora:

Me llamo Pauline Perrenot y estoy en tercer año de "LLCE Espagnol" en Lyon2.

Me gustaría a ir a Madrid el año que viene para seguir los estudios.

Por eso -en el ámbito de mi clase "Preparación a la movilidad"- estoy buscando datos sobre la Complutense. Existe un grado de Interpretación que me interesaría para preparar el concurso de Ginebra. Tal asignatura no existe en Lyon2 y nunca hice cursos de Interpretación...

Me preguntaba, entonces, si se podía seguir algunos cursos en el extranjero que no corresponden exactamente con los de nuestra universidad, todo eso en paralelo de las asignaturas relacionadas a "Langue et science philologique", propuestas en la Complutense.

Mañana la veré en clase. A lo mejor, podremos hablar de eso.

Le saludo atentamente.  
Pauline Perrenot.

**20/10/09**

Bonjour,

Je n'ai pas été en mesure, comme vous l'aurez constaté, d'assurer mon cours de Thème ce matin et je ne veux pas vous laisser sans réponse sur la question que vous me posez. Vous pouvez parfaitement, à condition de garder un volume horaire suffisant en Langues et Littérature suivre un ou deux enseignements dans la filière Interprétation. Certains de vos prédécesseurs ont suivi par exemple des enseignements d'histoire. Reste à voir ensuite ce qui vous est dit par la Complutense sur la possibilité de vous y inscrire, car il y a la question de la langue maternelle.. Nous en parlerons.

Cordialement,  
S. Martin-Garrigue

### **3. Correspondencia con Lydia Romeu, docente en Lyon2.**

**11/11/09**

Estimada Señora:

Estoy en tercer año de licenciatura de español. Estoy trabajando, en el ámbito del curso "Preparación a la movilidad", sobre la Complutense de Madrid en la que quisiera ir el año que viene, con Erasmus. La Señora Mariana Frontini me dio su mail para que le pueda contactar.

Nunca fui a Madrid y me hubiera gustado tener testimonios más concretos sobre la vida ahí, las ventajas y los inconvenientes de la ciudad, el funcionamiento y la "atmósfera" de la Complutense.

Ese conjunto de impresiones me ayudará para trabajar de manera más sólida sobre mi monografía.

Le doy las gracias y la saludo atentamente.

Pauline Perrenot.

**12/11/09**

Estimada Pauline:

Es un poco difícil hablar de una ciudad por escrito porque podría escribir un libro sobre este tema...

No podré decirte nada del ambiente de la Complutense. Yo hice mis estudios en la universidad autónoma y de esto hace muchos años. Creo, sin embargo, que, en general, las relaciones entre los estudiantes son algo más "próximas" que aquí. Aunque también he oído a algún estudiante erasmus decir, al volver, que los españoles no eran tan acogedores como pensaba...

La oferta cultural en Madrid es enorme, hay mucho que ver y que hacer y hay gente en la calle hasta bastante tarde. ¡los grandes almacenes cierran a las

22h! Los jóvenes salen mucho y hasta muy tarde por la noche, sobre todo los fines de semana.

Los barrios de estudiantes son Arguelles (por su proximidad a la Complutense) y el barrio de Chueca (más "branché").

Puedes volver a escribirme con preguntas concretas si lo deseas, porque no sé muy bien qué explicarte.

Un cordial saludo,

Lydia Romeu  
FILTRE  
Université Lyon 2

**16/11/09**

Estimada Señora:

Gracias, primero, por haberme respondido, ¡confieso, efectivamente, que las preguntas no eran muy precisas!

Acabo de situar el barrio de Argüelles en el internet, que sí está muy próximo de la Complutense.

¿Me podría hablar un poco más de este barrio que me atraería más que lo de Chueca?

Imagino que la oferta cultural en Madrid es importantísima, sólo por ser capital de un país de cultura fascinante. Por eso me gustaba la idea de ser completamente hundida en una ciudad de gran tamaño donde hay muchísimas -¡casi demasiadas!- cosas que descubrir. En cambio, a veces también tengo miedo de ser despistada, de no saber por dónde empezar, buscar informaciones...

Me gustaría preparar el concurso de interpretación de Ginebra, en paralelo del Master y de la tesina.

¿Dónde se puede asistir a conferencias literarias, culturales o políticas?

Me refiero por ejemplo a algunos institutos de intercambios culturales como la "Villa Gillet", el "Instituto Cervantes" y sus corolarios que existen en Lyon...

Me apasiona, este año, un curso sobre el proceso de modernización de los países de América latina, la identidad americana, las metáforas culturales deformantes construidas por los Españoles... ¿ Pienso que muchos son los archivos que puedo encontrar en Madrid?

La agradezco una vez más y la saludo atentamente.

Pauline Perrenot.

**22/11/09**

Estimada Pauline:

Arguelles está muy bien porque es un barrio en el que hay muchos estudiantes, es animado (quizás de noche demasiado) y está cerca de la Gran Vía muchos cines en Plaza de España. Está bien comunicado con Cibeles (autobuses 1 y 74 + metro),

desde Cibeles estás a dos pasos de los Museos: Prado, Thissen y Reina Sofía. También está cerca Alonso Martínez, Malasaña, sitios de ambiente joven y cines. También está bien comunicado y no muy lejos de la biblioteca nacional que está en Colón.

En la Plaza mayor o en Cibeles hay sitios de información para turistas, te podrán dar planos. Pero yo creo que también te dan planos gratis (al menos antes lo hacían) en el Corte Inglés. El Corte Inglés son los grandes almacenes. Hay varios en Madrid (también en Arguelles).

Conferencias habrá muchas en la universidad, pero también las hay en el Ateneo que está cerca de la gran vía, en la Casa de América que está por Arguelles o en muchos otros sitios. En Madrid está la central del Instituto Cervantes, muy cerca del Ateneo, pero desconozco si hacen conferencias y de qué tipo.

El ayuntamiento tiene un sitio en internet en el que encuentras algo de información. Al menos un plano del metro (es enorme) y de la ciudad además de los espectáculos.

Vuelve a escribirme si tienes más preguntas. Yo estaré muy ocupada esta semana, pero si quieres podemos vernos un día.

Un cordial saludo.

Lydia Romeu  
FILTRE  
Université Lyon 2

#### **4. Correspondencia con Daniel Vicente**

**3/12/09**

Bonjour Daniel,

Je m'appelle Pauline et étudie à Lyon2 en troisième année (LLCE Esp. et LLCE Angl.) Je prépare en ce moment un dossier Erasmus pour la Complutense et la secrétaire m'a communiqué ton adresse, ainsi que celle de Sophie, à qui j'ai d'ailleurs adressé le même mail!

Pourrais-tu me parler un peu:

- de l'ambiance de l'université, l'accueil...?,
- de ton début d'expérience là-bas (quels cours suis-tu exactement?, as-tu réussi à étudier des matières qui ne font pas forcément partie de ta filière De départ?, comment se passent les cours?),
- de ton Master (tu avais choisi le sujet avant?...)
- de la ville, du quartier où tu résides?

Si tu veux ajouter quelques impressions, détails pratiques ou autres qui te paraissent importants, n'hésite pas! (Les bonnes comme les mauvaises surprises par exemple!)

Voilà... J'espère ne pas trop t'embêter avec ce tas de questions, mais normalement, ça ne devrait pas te prendre trop de temps!  
Je te remercie par avance,  
Bon weekend,

Pauline.

**5/12/09**

Bonjour Pauline,

En effet, j'effectue actuellement mon Master 1 à la Complutense dans le programme Erasmus, avec Lyon 2.

L'université est très grande, largement plus grande que celle de Lyon 2. Si tu regardes sur un plan de métro de Madrid sur internet, l'université se trouve à Ciudad Universitaria, à côté de Moncloa (Ouest de Madrid). Le Campus est très grand, il y a donc le métro qui t'y emmène, et après tu dois marcher pendant 15 minutes pour rejoindre les bâtiments de la faculté de filologie. Pour l'accueil, tu seras prévenue par mail des réunions Erasmus, ne t'inquiètes pas.

Les cours ne commencent que début octobre mais les réunions sont en septembre. Toutes les démarches te seront communiquées par Lyon 2, par la Complutense ou par la D.R.I. Au niveau de l'ambiance de la fac, il n'y en a pas trop vu que c'est une grosse fac, tout comme à Lyon 2. Mais tu rencontreras très facilement d'autres étudiants étrangers.

Dans la réunion Erasmus de ta filière, à la Complutense, ils te diront qu'en temps qu'Erasmus tu peux choisir les cours que tu veux (en Espagne il y a des cours obligatoires et optionnels). Là tu choisiras ce que tu veux. Tu as même le droit de prendre 2 cours qui n'ont rien à voir avec ton cursus.

J'ai très peu de cours cette année car il y a le mémoire à préparer à côté qui compte 10 crédits sur 60. Donc il faut choisir 50 crédits de cours là-bas. Par contre, ATTENTION aux crédits, ce ne sont pas les mêmes ici et à Madrid.

Renseigne-toi bien après à la Complutense.

.....

J'ai encore plein de choses à te dire mais là je dois partir, j'ai un rendez vous. Ce que je te propose, c'est de se rencontrer demain quelque part à Lyon 2 à

Bron. Je suis à Lyon là actuellement jusqu'à jeudi et je dois absolument passer demain au secrétariat des langues romanes entre 13h30 et 16h30.

Est ce que tu es sur le campus dans ces heures là ???

Comme ça je pourrais te donner mes impressions en direct :)

J'espère que tu liras mon mail avant ce soir pour que l'on essaie de se voir demain.

Mon numéro de portable au cas où: 06 31 30 96 12 tu peux m'appeler quand tu veux ou m'écrire par mail pour que l'on voit l'heure et le lieu du RDV.

Si on n'arrive pas à se voir, je compléterai plus tard mon mail.

À demain j'espère !

Daniel

## **5. Calendario académico e informaciones prácticas sobre el funcionamiento y la organización de la Complutense**

### **Vacaciones para el año 2009-2010:**

- Christmas Break: 2 weeks December 22nd- January 8th
- Easter Break: 10 days in March or April (until the Easter Monday)
- Summer Holiday: July 15th - October 1st
- Saint Thomas: January 28th
- Saint Joseph: March 19th
- Labour Day: May 1st
- Day off in Madrid: May 2nd
- Day off in Madrid: May 15th
- Spanish National Holiday: October 12th
- Open Course Day: October 1st or 2nd
- Constitution Day: December 6th

The second semester starts around February 15th.

### **Prep Segundo semester:**

#### **PROGRAMA ERASMUS Estancias de estudios en Universidades de la Unión Europea**

---

NOVIEMBRE: Convocatoria General:

DICIEMBRE A FEBRERO: Convocatoria específica de cada Centro

\* Estancias desde 3 meses hasta un curso académico completo

\* Información universidades colaboradoras:

\* Dotación económica: prestación de la Comisión Europea: mín. 90 e/mes + bolsa de viaje  
UCM: 400 e+ Subvenciones Comunidad de Madrid y Ministerio de Educación + posibilidad  
Beca Fundación Caja Madrid: 500 e/mes, para niveles menores de renta.

\* Gastos de alojamiento y manutención en el extranjero a cargo del estudiante

\* Abono de matrícula en la UCM. Matrícula gratuita en la Universidad extranjera.

\* Requisitos Generales: Estar matriculado en UCM en el curso en que se solicita la beca, tener nacionalidad española o de un país miembro de la Unión Europea, países de la AELC (Noruega, Islandia, Liechtenstein), países asociados (Bulgaria y Rumanía), y Turquía, o tener el estatuto de residente permanente, apátrida o refugiado en España, tener aprobado el primer curso en la UCM y no haber disfrutado con anterioridad de otra beca o plaza ERASMUS



\* Equivalencia de estudios: Cada estudiante recibirá antes de su partida una propuesta de Contrato de Estudios (Reconocimiento Académico) adaptado a la universidad extranjera aprobado por el coordinador académico.

## 6. Carta presentación en el sitio web de Lyon2

### Madrid: Universidad Complutense de Madrid

Site Internet: <http://www.ucm.es>

[Plus d'information sur cet établissement](#)

[Position de cet établissement sur une carte](#)



### Echanges

#### Universidad Complutense de Madrid

##### Faculté d'Anthropologie et de Sociologie

Sociologie (ERASMUS mobilité étudiante)

Mme Marie-Carmen GARCIA

##### Faculté de Droit et Science Politique

Science politique (ERASMUS mobilité étudiante)

M. David GARIBAY

##### Faculté de Géographie, Histoire, Histoire de l'Art et Tourisme

Département d'histoire (ERASMUS mobilité étudiante)

M. Jean-Louis GAULIN

##### Faculté des Langues

Département des langues romanes (ERASMUS mobilité étudiante)

Mme Sylvie MARTIN-GARRIGUE

##### Institut de Psychologie

Département de psychologie sociale (ERASMUS mobilité étudiante)

M. Mohamed LAHLOU

## 7. Seguridad social

# Pack LMDE International... Votre protection à l'étranger

### LE REMBOURSEMENT DE VOS FRAIS DE SANTÉ EN FRANCE...

Soins réalisés en France (1) (2)

#### DÉTAILS DES REMBOURSEMENTS (1) (2)

du 01/10/2009 au 30/09/2010

#### PARCOURS DE SOINS

Médecin traitant (généraliste ou spécialiste) 70 %  
 Médecin correspondant (spécialiste y compris radiologue ou généraliste) 70 %  
 Médecin d'accès direct (gynécologue, ophtalmologue, psychiatre, neuropsychiatre, stomatologue) 70 %  
 Autre médecin (hors parcours de soins coordonné) 30 %

#### AUTRES PRESTATIONS

Forfait journalier hospitalier (16 €), si séjour en psychiatrie (12 €)  
 Participation assuré 18 €  
 Pharmacie (vignettes bleues et blanches) 35 % et 65 %  
 Consultation annuelle de prévention bucco-dentaire 70 %  
 Hospitalisation médicale ou chirurgicale 80 % à 100 %  
 Transport 65 %  
 Soins externes dans un établissement public hospitalier 60 % à 100 %  
 Soins dans des établissements conventionnés à 100 % avec LMDE 60 % à 100 %  
 IVG hospitalière (médicamenteuse ou instrumentale) 80 %  
 IVG médicamenteuse en ville 70 %  
 Chirurgie sans hospitalisation 70 % à 100 %  
 Soins dentaires et prothèses dentaires 70 %  
 Orthopédie / Prothèse 65 % à 100 %  
 Optique 65 %  
 Laboratoire 60 %  
 Auxiliaires médicaux 60 %  
 Forfait suivi psychologique (dans la limite de 5 consultations pour 9 mois)  
 Vaccins, rappels remboursés par la Sécurité sociale 65 %  
 Détartrage dentaire annuel 70 %  
 Soins consécutifs à un accident garanti 35 % à 100 %

#### RESPONSABILITÉ CIVILE (3)

Responsabilité civile "Vie étudiante" et "Vie privée"

#### ÉTUDIANTS SALARIÉS

Indemnité journalière hospitalière

Base  
Sécurité  
sociale

Pack  
LMDE  
International

100%

60%

Prise en charge  
et nombre illimité

100%

8€/consultation

100%

400%

OUI

15€/jour

### ET À L'ÉTRANGER...

Soins réalisés à l'étranger (4)

#### DÉTAILS DES REMBOURSEMENTS (1) (2) du 01/10/2009 au 30/09/2010

Prestations	Si non remboursement par un régime obligatoire (4)	Si remboursement par un régime obligatoire
<b>Hospitalisation</b>		
Hospitalisation médicale ou chirurgicale	100%	Frais réels
IVG	100%	si réseau labellisé IMA
Transport ambulance	100%	ou 150% du TRSS (4)
<b>Soins</b>		
Pharmacie	100%	Pas de coefficient multiplicateur
Généraliste (consultations et visites)	100%	Coefficient multiplicateur
Laboratoire (analyses médicales)	100%	Coefficient multiplicateur
<b>Dentaire et Optique</b>		
Soins dentaires	100%	Coefficient multiplicateur
Optique	100%	Pas de coefficient multiplicateur
Prothèse dentaire	100%	Pas de coefficient multiplicateur
<b>Spécialistes et Paramédical</b>		
Radiologie	100%	Coefficient multiplicateur
Spécialiste (consultation et visite)	100%	Coefficient multiplicateur
Orthopédie / Prothèse	100%	Pas de coefficient multiplicateur
Auxiliaires Médicaux (kiné, infirmières)	100%	Coefficient multiplicateur
<b>Assistance / rapatriement</b>		
Selon les conditions prévues dans la convention IMA/ LMDE et remise avant la souscription	Inclus	Inclus

(1) Les pourcentages sont exprimés en fonction des tarifs de responsabilité de la Sécurité sociale française  
 (2) Les pourcentages sont exprimés en fonction des tarifs de responsabilité de la Sécurité sociale française et incluent le remboursement de la Sécurité sociale. Signalez votre départ à l'étranger au moins 15 jours avant.

#### PRESTATIONS SOLIDARITÉ

Mutexam  
 Allocation Mutualiste de Solidarité  
 Fonds d'aide à la compensation du handicap

Incluses

Incluses

### ...DES PRESTATIONS FORFAITAIRES VALABLES EN FRANCE ET À L'ÉTRANGER, ET MODULÉES EN FONCTION DE LA DURÉE CHOISIE !

Forfaits (1)	9 mois	8 mois	7 mois	6 mois	5 mois	4 mois	3 mois	2 mois	1 mois
Forfait contraception (Pillules contraceptives "nouvelles générations", anneau vaginal & patchs contraceptifs non remboursés par la Sécurité sociale)	41,25 € (3 trimestres)	41,25 € (3 trimestres)	41,25 € (3 trimestres)	27,50 € (2 trimestres)	27,50 € (2 trimestres)	27,50 € (2 trimestres)	13,75 € (1 trimestre)	13,75 € (1 trimestre)	13,75 € (1 trimestre)
Vaccins, rappels et traitements anti-paludéens (non remboursés par la Sécurité sociale)	90 €	80 €	70 €	60 €	50 €	40 €	30 €	20 €	10 €
Forfait arrêt tabac (substituts nicotiques ouvrant droit au forfait Sécurité sociale)	67,50 € (2 forfaits de 33,75 €)	60 € (2 forfaits de 30 €)	52,50 € (2 forfaits de 26,25 €)	45 € (1 forfait de 45 €)	37,50 € (1 forfait de 37,50 €)	30 € (1 forfait de 30 €)	22,50 € (1 forfait de 22,50 €)	22,50 € (1 forfait de 22,50 €)	22,50 € (1 forfait de 22,50 €)
Forfait préservatifs féminins	7,50 €	6,50 €	6 €	5 €	4 €	3,50 €	2,50 €	2,50 €	2,50 €
Forfait préservatifs masculins	11,25 €	10 €	8,75 €	7,5 €	6,25 €	5 €	3,75 €	3,75 €	3,75 €
Forfait contraception d'urgence (pilule "du lendemain")	7,50 €	6,50 €	6 €	5 €	4 €	3,50 €	2,50 €	2,50 €	2,50 €
Forfait test de grossesse	7,50 €	6,50 €	6 €	5 €	4 €	3,50 €	2,50 €	2,50 €	2,50 €
Forfait Sécurité routière (éthylotest)	7,50 €	6,50 €	6 €	5 €	4 €	3,50 €	2,50 €	2,50 €	2,50 €
Forfait équipement de sécurité	7,50 €	6,50 €	6 €	5 €	4 €	3,50 €	2,50 €	2,50 €	2,50 €
Forfait lunettes et/ou lentilles (remboursées ou non par la Sécurité sociale)	30 €	26,50 €	23,50 €	20 €	16,50 €	13,50 €	10 €	10 €	10 €

Tableau non contractuel

## **Bibliografía**

- **Lista de los cursos del departamento de filología (p.10)**

<http://www.ucm.es/pags.php?tp=Facultades&a=centros&d=entidad-15.php>

- **Plano de Madrid 1 (p.12)**

[http://www.routard.com/guide\\_carte/code\\_dest/madrid.htm](http://www.routard.com/guide_carte/code_dest/madrid.htm)

- **Plano del Campus, de la Ciudad Universitaria de la Complutense (p.13)**

<http://www.ucm.es/pags.php?tp=Localización&a=&d=pags.php?tp=Localizaci%F3n&a=localiz&d=plano.php>

- **Plano de Argüelles (p.14)**

[http://maps.google.fr/maps?sourceid=navclient&hl=fr&rlz=1T4PBEA\\_frFR270FR270&q=madrid&um=1&ie=UTF-8&hq=&hnear=Madrid,+Espagne&gl=fr&ei=aWwls7DDJ8W04Qam7bH3CQ&sa=X&oi=geocode\\_result&ct=image&resnum=1&ved=0CBMQ8gEwAA](http://maps.google.fr/maps?sourceid=navclient&hl=fr&rlz=1T4PBEA_frFR270FR270&q=madrid&um=1&ie=UTF-8&hq=&hnear=Madrid,+Espagne&gl=fr&ei=aWwls7DDJ8W04Qam7bH3CQ&sa=X&oi=geocode_result&ct=image&resnum=1&ved=0CBMQ8gEwAA)

- **Calendario ERASMUS entregado durante la reunión de movilidad del 25 de noviembre en Lyon2 (p.16)**

- **Calendario universitario de la Complutense, del año 2009-2010 (p.24/25)**

<http://www.ucm.es/pags.php?tp=Información%20útil%20para%20estudiantes%20extranjeros%20&a=&d=0000455.php>

- **Presentación de la Complutense en el sitio Lyon2 (p.26)**

<https://univ-lyon2.moveonnet.eu/moveonline/exchanges/search.php>

- **Seguridad social, folletón LMDE entregado al principio del año universitario (p.27)**